

春詞

新妝宜面下朱樓
深鎖春光一院愁
行到中庭數花朵
蜻蜓飛上玉搔頭

Xuân từ

Tân trang nghi diện hạ châu lâu,
Thâm tỏa xuân quang nhất điện sầu.
Hành đáo trung đình số hoa đoá,
Tĩnh đình phi thưởng ngọc tảo đầu.

Dịch Nghĩa
Vừa trang điểm xong , nàng bước xuống lầu son.
Cả một viện đều buồn , vì cảnh xuân bị khóa kín.
Nàng đi đến sân trong , đếm những bông hoa;
Chuồn chuồn bay lên trên chiếc ngọc tảo đầu

Dịch Thơ
Xuân từ

Điểm trang nàng bước xuống lầu,
Buồn chan chứa viện khóa màu vẽ xuân,
Bước ra đếm đoá hoa sân,
Chuồn chuồn bay đậu cảnh trâm trên đầu .

Bản dịch: Trần Trọng San